

# Comunicare la statistica ufficiale a un pubblico internazionale\*

L'uso dell'inglese come lingua franca

PATRIZIA COLLESI, FRANCESCA SCAMBIA\*\*

**ABSTRACT:** Terminology in descriptive statistics is both universal and specific at the same time. So far few studies have taken on the topic even though statistics and its terminology permeate daily life. Enabling the use of official statistical products in English bridges information gaps for the international audience. This project meets two requirements, first that of the Statistics Code of Practice, which requires statisticians to improve presentation of statistics for an international public as an element of quality and accessibility; second that of the ESS (European Statistical System) Vision 2020 which refers to a: «communication strategy that satisfies divergent and ever-changing user needs at both national and European level». This study is aimed at reporting the initiative started at the National Institute of Statistics in Italy (ISTAT). After some projects now fully operational, with double-language flagship products (such as, Noi Italia), ISTAT started the issue of press releases in English, though in a version shorter than the original one in Italian. This study examines the language used by means of examples extracted from Eurostat and from original materials in English published by ISTAT as well as by national and supranational bodies. All this in the perspective of a steady improvement in the services offered by a national body to both Italian and international citizens.

**Keywords:** Statistics terminology, English translation, Public administrations, International institutionsf.

## 1. La produzione in inglese dell'ISTAT – La storia

L'esigenza di produrre materiali in lingua inglese ha sempre accompagnato l'attività dell'ISTAT, anche se è stata condotta essenzialmente per tre motivi: 1) la partecipazione alle reti sovranazionali di statistica di cui l'ISTAT fa parte come principale produttore italiano di statistica ufficiale; 2) l'esigenza di disporre di materiale di ricerca da parte dei ricercatori per attività scientifica;

\* Il documento è a cura di Patrizia Collesi. I paragrafi 1 (1.1, 1.2, 1.3, 1.4), 2, 3, 4 sono stati scritti da Patrizia Collesi, i paragrafi 5, 6, 7 sono stati scritti da Francesca Scambia.

\*\* Istituto nazionale di statistica, Roma, Italia.  
pcollesi@istat.it.; scambia@istat.it.